

AINTZIN SOLASA

Bilbotar askorentzat oso ezezaguna izan da oraintsu arte Arte Ederretako Museoa, "betidanikoa" badugu ere. Guggenheim Museoa eraiki behar izan da, bertatik hurbil dagoela-eta, edota berak sortutako jakinmina eta kezka dela-eta, edota lotsaren eraginez, Casilda Iturriza parkean daukagun museo ederra lehenengoz zapaltzeko. Bada, antzeko zerbait gertatzen zaio Bidebarrieta Liburutegiari. Bada oraindik Bidebarrieta Liburutegia ezagutzen ez duenik. Liburutegia jasotzen duen eraikin zoragarria bera ikustea-gatik besterik ez bada ere, merezi du bisita egite hainbeste liburu eta jakinduria gordetzen duen egoitza. Izan ere, liburutegia, beste neurri batean bada ere, beste museo bat da. Museo honetan ez daukagu koardorik, liburuak bai, ordea, eta baita hitzaldi-areto ederra ere, bertan "Paz en la guerra" liburua irakurri dugu etengabe, Saramagok euskarara itzulitako bere lana azaldu digu, Gabriel Arestiri omenaldia egin zaio edo Etxekoandre elkarteak, adibide bat ipintzeagatik, bere ekintza kulturalak burutzen dituen lekua. Areto balianitza, beraz. Bidebarrieta Kulturgunea urteetan dabil kultura zabaltze lanean. Bidebarrieta liburutegia gaurkotu egin da eta, egunean-egunean ari da jarritzen herritarrei zerbitzu egokia eskaintzeko asmoz.

Bidebarrieta ez da liburu-museo hutsa. Bizirik dagoen eraikina da, bertatik egunero hainbat eta hain-

PRÓLOGO

Hasta hace poco había muchos bilbainos y bilbainas que no conocían el Museo de Bellas Artes, a pesar de que existía "de toda la vida". Ha hecho falta que se construyera el Guggenheim para que muchos, por su cercanía, por el caldo de cultivo cultural que siempre genera inquietud e interés, o por vergüenza torera, hayan pisado por vez primera nuestro gran museo del parque de doña Casilda. Pues bien, a la Biblioteca de Bidebarrieta le pasa otro tanto. Hay gente que no ha oído hablar de ella. La Biblioteca se podría visitar aunque sólo fuera por admirar el magnífico edificio donde se alberga tanto libro y tanta erudición. Porque la Biblioteca es, en cierto modo, otro museo. Sin cuadros, pero con libros, y una bella sala de conferencias en la que hemos leído maratonianamente "Paz en la guerra", sala en la que Saramago explicaba recientemente su obra literaria traducida al euskera, y donde se homenajea a Gabriel Aresti, o donde la asociación Etxekoandre, por poner un ejemplo, celebra sus actos culturales. Una sala polivalente que dirían los castizos de hoy en día. Bidebarrieta Kulturgunea lleva años impartiendo cultura, levantando la persiana todos los días para que los libros nos transmitan ese tesoro que guardan en sus páginas. Bidebarrieta se ha modernizado, se está modernizando ahora también, con vocación de servicio a la ciudadanía.

bat jakintzu eta ikasle pasatzen direlarik. Kultura erkagunea da, ikasi eta irakasteko lekua. Leku baketsua eta era guztietako pentsamenduak batzen dituena. Zaindu eta hobetzekoa da liburutegi hau. Joan naizenetan, beti aintzat hartzen ez den bonako hau nabarmendu dut: gauzak gogoz, ondo, profesionaltasunez egiteko grina. Han aurkitu dut jende jakintsua, gizatasunez betea. Bidebarrietatik irteterakoan "oraindik mundua salbatzeko moduan gaude" leloa bururatzten zait bebin eta berriz. 1999. urtea amaitzean dagoen honetan Zorionak eman nabi dizkiot Bidebarrieta liburutegiari eta adorea izan dezala merezi duten gauzen alde borrokan jarraitzeko.

*Iñaki Azkuna
Bilboko alkatea*

Bidebarrieta no sólo es museo de libros. Es una casa viva, con el trajín diario de los eruditos y de los jóvenes estudiantes, que la aprovechan al máximo. Es sitio de confrontación cultural, es sitio de enseñar y aprender. Es lugar pacífico y plural de encuentros. Es algo a preservar y mejorar. Las veces que he ido, he visto algo que en ocasiones no se sopesa demasiado: ganas de hacer bien las cosas, con entusiasmo y profesionalidad. Allí me he encontrado con gente de talla moral, humana e intelectual. Cuando he salido de Bidebarrieta, en mi reflexión he acertado a decir aquello de "todavía podemos salvar el mundo". En las postrimerías de 1999, quiero desear a Bidebarrieta: Zorionak, y a seguir luchando por las buenas causas.

*Iñaki Azkuna
Alcalde de Bilbao*

AURKEZPENA

IV Symposiumnean landu diren gaiak eta bertan azaldu diren txostenak Bilboko mende bukaeran kultur azpiegiturez gogoeta egiteko ekarpen handikoak ditugu. Ez dut uste aurrerago hain sakon eta zabal gai hau arakatu denik, hemen ondo egituraturik eta ikerketa berriak agiri direlako, gaur gaurkoak Bilboko biztanleentzat ditugun gaiak hain zuzen ere.

Hare gebiago, Symposiumneko txosten batzuetan proposatzen dena, honezkero izan du eragin zuzena etorkizunari begira Bilboko udalean kultur esparruan indartu nahi dugun ekintzabidea. Zebazki biblioteken arloan Bilbok bestelako europetar hirien parean duen atzerakuntza erlatiboa desegin gura dugu eta horretarako etorkizunean mediateka berria dugu jomugatzat, Bilboalde guztira zerbitzua zabalduko duena alegia. Bestalde, museoetako zuzendariek etorkizunerako plangintza zebatzak aurkeztu dituzte

IV Symposiumneko txostenez gain, gure kultur ondareari buruz eta Bilboren ikuspegi ikonikoaren aldaketari buruz artikulu interesgarriak irakurri abal izan ditut.

*Azkenik, aipagarria dela deritzot, Jose Miguel Azaolak jaso zuen omenaldia eta bertan irakurri ziren bitzaldiak. Horrez gainera Unamunoren egunaren kronika eta Jose Saramago nobel saridunak Bidebarrietako liburutegira egin zuen bisita, bere nobela, *História do Cerco**

PRESENTACIÓN

Las actas del IV Symposium ofrecen un material extraordinario para reflexionar sobre las infraestructuras culturales, materiales y vivientes, del Bilbao de fin de siglo. No creo que con anterioridad se haya realizado un trabajo de investigación y debate tan estructurado y ambicioso sobre temas que afortunadamente en estos momentos están en boca de los ciudadanos de Bilbao.

Las contribuciones realizadas a este Symposium en los distintos apartados, puedo afirmar que ya han ejercido su influencia directa en el proceso de redacción del programa de intervención cultural que el área de cultura del Ayuntamiento se propone realizar en los próximos años. En particular en el área de bibliotecas pretendemos reducir el atraso relativo de Bilbao en relación a otras ciudades europeas y espero que la tan ansiada mediateca pronto sea una realidad en nuestra ciudad metropolitana. Otro tanto respecto a los museos, cuyos planes directores se pueden analizar en las ponencias que se publican.

En estos números consecutivos, 5 y 6, estimo que es preciso también destacar además de los contenidos del IV Symposium, las investigaciones diversas que se publican sobre nuestro valioso patrimonio documental. He leído con atención el artículo que analiza el cambio de imagen icónica de Bilbao.

Finalmente, los textos leídos en

de Lisboa, euskarara itzuli zelako, gogoan hartzeko bi ekitaldi nagusi ditugula eta Bilbon gihartzen ari den kultur giroaren isla.

Baina hiri batek kultur adierazpen alternatiboak sortarazteko gaitasuna duenean, orduntxe baino ez du hartzen kultur hiriaren izatearen nortasuna. Symposium honen bidez han hemenka hiriko kulturgune alternatiboetan lantzen diren ekimenen berri hartzeko bidea dugu eta egindako kritikak, gure erakundeen kultur politika dela eta, aintzat hartzen ditut. Elkarren berri hartzen dugun heinean, gauzak hobetzeko aukera gehiago edukiko dugu eta. Azken batean, talai desberdinetatik abiatuz asmatzen den kultur gintza hiriko kultur sormena aberastu egiten da eta bertoko kultur produktioak kontsumitzeko aukera gehiago irekitzen dira. Horregatik, pozgarria da, Bidebarrieta Urtekaria bitarteko komunikazio libre gisa ikustea, Bilboko kultur gintzak aberastasuna lortzen baitu bonela.

*Jose Luis Sabas Olabarria
Bilboko Udaleko kultura
eta turismo zinegotzia*

el merecido homenaje tributado al escritor Jose Miguel de Azaola y las crónicas de dos brillantes actos literarios como han sido el día de Unamuno y la visita a la biblioteca de Bidebarrieta del nóbel José Saramago con motivo de la presentación de su libro, História do Cerco de Lisboa, traducido al euskera, son reflejo del nuevo clima cultural que fluye en Bilbao.

Pero una ciudad adquiere su signo y sello particular en la medida que las iniciativas alternativas culturales sean capaces de inundar el mapa social de la misma. Celebro que podamos conocer, a través de las actas de este Symposium, las inquietudes que bullen en los ateneos y centros de creatividad cultural de Bilbao y tomo nota de las críticas a los programas de la “cultura institucionalizada” ya que espero que en el futuro nuestra interacción pueda ser más fructífera. Soy de los piensan que la concurrencia desde atalayas diferentes estimula la creatividad cultural y contribuye a elevar los niveles de consumo de los productos culturales en Bilbao. Por todo ello y porque se ha convertido en un cauce de comunicación libre de la densidad cultural de Bilbao es un motivo de satisfacción la publicación de los número 5 y 6 del Anuario de Bidebarrieta.

*Jose Luis Sabas Olabarria
Concejal delegado del area y
cultura del Ayuntamiento
de Bilbao*

SARRERA

Aurtengo urteko obizko zenbakirako hainbat lan jaso dugu eta horregatik zenbaki berean sartu beharrean, bi zenbaki egin ditugu. Biblioteka, Museo eta kulturgune alternatiboaz ibardun genuen IV Symposiumnean. Lan ugari jaso ditugu, Symposiumnean aurkezturiko gehienak. Hau dela eta bi liburutik banatu ditugu akten bilduma.

Lebenean bibliotekak Horrez gain ikerketak, Jose Migel Azaolaren omenaldiko testuak eta bi literatur ekitaldietakoak: Unamunoren egunekoa eta Jose Saramago nobel idazlearen liburu itzulpenaren ingurukoa.

Hurrengo zenbakian, seigarrenean, Museoen ingurukoak eta kulturgune alternatiboez, hiriko kultur giroaz, aurkezturikoak bildu ditugu.

Ondoko zenbakietan ere gai hauenguz inguruan, gogoeta sakon gehiago egin beharko ditugu

*Joseba Agirreazkuenaga
Bidebarrieta Urtekariaren
zuzendaria*

INTRODUCCIÓN

Este número 5 del Anuario y el siguiente número 6 recopilan las actas del IV Symposium sobre Bibliotecas, Museos y espacios de cultura alternativos de Bilbao. Los textos de las ponencias y comunicaciones han resultado ciertamente extensos de forma que sus contenidos los hemos distribuido en dos volúmenes del Anuario Bidebarrieta.

En el número cinco hemos agrupado las ponencias y comunicaciones referidas a las bibliotecas. Asimismo se editan investigaciones diversas, los discursos del homenaje a Jose Miguel de Azaola y la crónica de dos actos literarios: El referido al día de Unamuno y el correspondiente a la visita del nóbel Jose Saramago.

En el siguiente número seis hemos agrupado las ponencias sobre museos y espacios de cultura alternativos.

Desde estas líneas deseo agradecer a todos los autores el interes y compromiso que han demostrado en reflexionar sobre infraestructuras culturales de tanta proyección e interes para los nuevos ciudadanos de Bilbao.

*Joseba Agirreazkuenaga
Director del
Anuario Bidebarrieta*